

УДК 811.134.2+811.111

Е.Б. Головки, Е.А. Бармина

Севастопольский национальный технический университет

Студгородок, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПОСЛОВИЦ В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Сравнивается грамматическая структура английских и испанских пословиц на материале оригинальных текстов С. Мозма и Х. Селы, а также сборника английских пословиц С.И. Вяльцевой и испанских пословиц Х. Бергуа.

Пословица – едва ли не первое блистательное проявление творчества народа. В ней заложена мудрость, красота и живописная изобразительная сила. При помощи пословицы говорящий характеризует, оценивает то, о чем непосредственно в ней говорится. Пословицы касаются всех сторон жизни. В них высмеиваются дураки, критикуются лентяи и лодыри, пословицы учат бережливости, трудолюбию, скромности и доброте.

Но пословицы – это не только проявление народного творчества. Они являются неотъемлемой частью языка, без которой невозможно его функционирование.

В пословицах могут быть отражены исторические особенности, особенности развития, конкретные события и движения, привычки, обычаи конкретной страны, поэтому с их использованием и переводом всегда связаны определенные трудности. Кроме того, если английские пословицы подвергались достаточно тщательному исследованию лингвистов, таких как А.В. Кунин, Н.Н. Амосова, А.И. Смирницкий, С.И. Вяльцева и др., то испанские пословицы остаются еще достаточно малоизученной областью фразеологического состава испанского языка. В настоящее время отмечается повышенный интерес к изучению языков в целом. Использование различных устойчивых единиц, в частности, пословиц, является неотъемлемой частью хорошего знания любого иностранного языка.

На современном этапе часто недостаточно знать один язык, поэтому возникает всё большая потребность на основе одного изученного языка изучить второй и третий. Путём аналитического сравнения грамматических структур мы выделяем общее и частное в испанских и английских пословицах.

Согласно А.В. Кунину, с формальной точки зрения пословица – это предложение, которое имеет следующие характеристики:

- 1) она не создаётся в процессе речи, а существует и воспроизводится в готовом виде;
- 2) она характеризуется устойчивостью и относительным постоянством структуры;

- 3) она выражает общеизвестную истину или какое-либо наставление и всегда имеет обобщённое значение;
- 4) это лаконичное и яркое выражение, часто содержащее сравнения, рифму, аллитерацию и определённый ритм [1].

Если мы рассмотрим структуру пословиц, то в обоих языках среди пословиц выделяются простые, сложносочиненные и сложноподчиненные предложения различных типов.

Значительное место среди английских и испанских пословиц занимают простые утвердительные предложения. Рассмотрев английские пословицы в сборнике С.И. Вяльцевой [2], содержащем 600 пословиц, и испанские пословицы в сборнике Х. Бергуа [3], содержащем 8000 пословиц, а также пословицы в произведениях С. Моэма и Х. Селы, мы пришли к заключению, что на шестьсот проанализированных английских и испанских пословиц их количество в обоих языках составляет около 40%. Это связано с тем, что в пословицах утверждаются общеизвестные факты и истины.

The parson always christens his own child first. Antes son mis dientes que mis parientes. Своя рубашка ближе к телу.

На долю простых отрицательных предложений в английском и испанском языках приходится примерно по 10%.

A closed mouth catches no flies. En boca cerrada no entran moscas [4, с. 78]. В закрытый рот и муха не влетит.

Если обратиться к рассмотрению пословиц-сложных предложений, то здесь необходимо подчеркнуть, что в английском языке среди пословиц, являющихся сложными предложениями, преобладают сложноподчиненные предложения. Их количество среди всех сложных предложений составляет примерно 85%. Такое значительное преобладание пословиц-сложноподчиненных предложений объясняется тем, что в английском языке в целом среди сложных предложений гораздо больше распространены сложноподчиненные предложения. Однако имеется и небольшое число пословиц-сложносочиненных предложений.

Man proposes, God disposes. Человек предполагает – Бог располагает.

Следует отметить, что среди пословиц-сложносочиненных предложений в английском языке примерно 50% занимают предложения, в которых одна из частей сложносочиненного предложения представляет собой повелительное предложение.

Scratch my back and I'll scratch yours. Услуга за услугу.

В испанском языке пословицы-сложносочиненные предложения имеют более широкое распространение. Их число составляет около 25% от общего числа пословиц-сложных предложений.

Hombre propone y Dios dispone. Человек предполагает – Бог располагает.

Как уже отмечалось выше, пословицы-сложноподчиненные предложения с различными типами придаточных предложений широко распространены как в английском, так и в испанском языках. Их число составляет соответственно 85% и 75% от общего числа пословиц-сложных предложений.

В английском и испанском языках сложноподчинённые предложения с придаточным определительным является наиболее распространенными среди пословиц-сложноподчиненных предложений. В английском языке на их долю приходится примерно 40%, в испанском – примерно 50% от общего числа пословиц-сложноподчиненных предложений.

All that glitters is not gold. Не все то золото, что блестит.

A man is known by the company he keeps. Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты.

El cántaro que mucho va a la fuente acaba por romperse [4, с. 30]. Коль повадился кувшин по воду – сломить ему голову [5, с. 33].

No hay mal que cien años dure [5, с. 8]. Ни одно горе не длится сто лет [5, с. 392].

В случае сложноподчиненных предложений с придаточным условным придаточное предложение почти всегда предшествует главному. Интересно отметить, что несмотря на то, что как в английском, так и в испанском языках существует четыре типа условных предложений (условные реальные, условные сомнения или возможности в испанском языке и условные нереальные, относящиеся к настоящему или будущему, в английском языке, условные нереальные в испанском языке и условные нереальные, относящиеся к прошедшему, в английском языке, а также смешанный тип условных предложений), особенностью пословиц данного типа является использование условных реальных предложений. Пословицы с нереальным условием практически не употребляются. На наш взгляд, это связано с тем, что в пословицах утверждаются общеизвестные истины и факты, не вызывающие сомнения.

If you don't like it you can lump it [6, с. 66]. Нравится не нравится – придется проглотить.

Si quieres tener buena fama, no te halle el sol en la cama. Кто рано встает, тому Бог дает.

Сложноподчиненные предложения с придаточным времени довольно широко распространены среди английских и испанских пословиц-сложноподчиненных предложений.

Don't count your chickens before they are hatched. Цыплят по осени считают.

You never miss the water till the well runs dry. Цену вещи узнаешь, как потеряешь.

Nadie se alabe hasta que acabe. Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь.

Bien no es conocido hasta que es perdido. Цену вещи узнаешь, как потеряешь.

Два вышеупомянутых типа придаточных предложений могут вызвать наибольшие трудности при изучении английских и испанских пословиц, что связано со значительными расхождениями придаточных условных и придаточных времени в английском и испанском языках по сравнению с русским языком. Как в английских, так и в испанских придаточных условных и придаточных времени, относящихся к будущему, используются формы настоящего времени. Кроме того, в испанских придаточных предложениях времени, относящихся к будущему, употребляется сослагательное наклонение (Modo Subjuntivo): Presente или Imperfecto de Subjuntivo для выражения действия, одновременного с действием главного предложения, Pretérito или Pluscuamperfecto de Subjuntivo для выражения действия, предшествующего действию главного предложения. В испанских пословицах, как правило, в придаточных предложениях времени, относящихся к будущему, употребляется Presente de Subjuntivo.

Особым типом придаточных предложений являются пословицы со структурой сложносочиненного предложения, в которых придаточные предложения выражают причинную обусловленность действия главного предложения. В английском языке подобные придаточные предложения вводятся союзом *as*, в испанском языке – союзом *como*.

As you sow, you shall mow. Como sembrares, cogerás. Что посеешь, то и пожнешь.

В английском языке главное предложение может начинаться с наречия *so*.

As the fool thinks, so the bell clinks. Дуракам закон не писан.

Встречаются также пословицы-сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями других типов. В английском языке на них приходится около 25%, в испанском языке – около 20% от общего числа пословиц-сложноподчиненных предложений.

Таким образом, можно сделать вывод, что среди пословиц в испанском и английском языках особое место занимают простые утвердительные предложения и сложноподчиненные предложения с придаточным определительным.

Грамматические признаки текста пословиц

Устойчивый надситуативный характер пословиц создается на базе грамматической подсистемы, состоящей из ограниченного числа категорий.

Проанализировав английские и испанские пословицы, мы обратили внимание на то, что доминирующей временной формой пословиц является форма настоящего времени, что объясняется особенностями жанра. Употребление настоящего времени выражает универсальный характер утверждаемых в пословицах фактов и истин. В данном случае настоящее время используется в надситуативном значении, то есть действие, выраженное в пословице, относится не только к настоящему, но остается верным и для подобной ситуации в прошлом и будущем.

The scalded cat fears cold water. El gato escaldado, del agua fría huye. Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду.

Синтетическое время эллиптических предложений – также настоящее.

So many men, so many minds. Cada cabeza con su opinión. Сто голов – сто умов.

Другие времена встречаются значительно реже. В английских и испанских пословицах вырисовывается разная система времен. Рассмотрим сначала английский язык. Здесь в пословицах помимо настоящего времени употребляется также Past Indefinite Tense и Future Indefinite Tense.

Care killed a cat. Заботы хоть кого в могилу вгонят.

A drowning man will clutch at a straw. Утопающий и за соломинку хватается.

Встречается также Present Perfect Tense.

The cow knows not what her tail is worth until she has lost it.

Что имеем – не храним, потерявши – плачем.

Интересно рассмотреть употребление времен в испанских пословицах. Обращает на себя внимание тот факт, что другие времена помимо настоящего, например Pretérito Indefinido, встречаются преимущественно в придаточном предложении.

Es el peor testigo, el que fue tu amigo. Раздружится друг – хуже недруга.

Однако, встречаются случаи употребления Pretérito Indefinido, а также Futuro и Pretérito Perfecto в самостоятельных предложениях.

Fray Modesto nunca fue prior. Робость мешает успеху.

El asno de muchos dueños será comido de los lobos. У семи пастухов не стадо.

Aún no ha salido del cascarón y ya tiene presunción. Еще из яйца не вылупился, а уже важничает.

Необходимо подчеркнуть, что временные формы, используемые в пословицах, в какой-то степени утрачивают свое значение. Употребляя пословицу, мы осознаем, что действие, выраженное в ней, не ограничивается тем временем, когда оно произошло или должно произойти, а носит универсальный характер.

Побудительная модальность в пословицах

Пословицы не только утверждают общеизвестные истины, они также призывают нас моделировать наше поведение в соответствии с общепринятыми правилами и нормами. Поэтому для многих пословиц типична побудительная модальность, выражаемая повелительным наклонением.

Do not wash your dirty linen in public. Arda la casa, pero que no salga humo. Не выноси сор из избы.

Let sleeping dogs lie. Cuando la mala ventura duerme, nadie la despierta. Не буди лихо, пока спит тихо.

Исследование показало, что в выражении побудительной модальности испанский язык обладает более разнообразными средствами, чем английский. В испанских пословицах побудительное значение может выражаться не только при помощи форм повелительного наклонения, но и при помощи сослагательного наклонения. Из форм сослагательного наклонения в испанских пословицах обычно используется форма настоящего времени *Presente de Subjuntivo*, которая в данном случае косвенно выражает приказ или пожелание.

A quien le quiere celeste, que le cueste. Без труда нет плода.

Побудительное значение может быть передано также эллиптической конструкцией с опорой на предлог *a*, указывающий на направление действия.

Zapatero, a tus zapatos. Всяк сверчок знай свой шесток.

Структурные особенности испанского языка позволяют передать побудительное значение при помощи простого инфинитива.

Al hierro caliente batir de repente. Куй железо, пока горячо.

Побудительная модальность может передаваться также при помощи *Futuro Indefinido* в модальном значении.

Nunca te acostarás sin saber una cosa más. Век живи – век учись.

Английский язык не имеет столь разнообразных способов выражения побудительной модальности. Однако, и в английских пословицах побудительное значение может передаваться не только при помощи повелительного наклонения, но и при помощи модальных глаголов.

The cobbler should stick to his last. Знай, сверчок, свой шесток.

Every tub must stand on its own bottom. На Бога надейся, а сам не плошай.

В данных пословицах употребляются модальные глаголы *must, should*, выражающие различную степень должествования, что сближает их с повелительным наклонением.

Пословицы-вопросительные предложения

Если повествовательные и побудительные предложения широко распространены как среди английских, так и среди испанских пословиц, то число пословиц-вопросительных предложений крайне незначительно.

Can the leopard change his spots? [7, с. 253] Разве может леопард сменить свою пятнистую шкуру?

Если в английском языке вопросительные пословицы представляют из себя по сути риторические вопросы, являющиеся по значению повествовательными предложениями, то в испанском языке вопросительные пословицы могут состоять из двух частей: вопроса и ответа.

Donde vas, mal? Donde hay más. Пришла беда – отворяй ворота.

Основные формы лица в английских и испанских пословицах

Сопоставив английские и испанские пословицы, мы пришли к заключению, что основными формами глагола в тексте пословиц являются формы 3-го и 2-го лица. В английском языке не существует разницы между формами 2-го лица единственного и множественного числа. Обеим этим формам, а также форме вежливого обращения соответствует местоимение *you*. В испанском языке система личных местоимений представлена более широко. Отдельно выделяются формы 2-го лица единственного и множественного числа, а также форма вежливого обращения: *tú*, *vosotros* (*vosotras*), *Usted* (*Ustedes*) соответственно. Поэтому, говоря об английских пословицах, мы отмечаем широкое использование 2-го лица, не выделяя единственное и множественное число. В испанских же пословицах среди форм 2-го лица преобладает форма единственного числа, то есть форма на *tú*. Как правило, формы 2-го и 3-го лица передают в пословицах обобщенно-личное значение.

Self-praise is no recommendation [6, с. 212]. Самореклама – еще не рекомендация.

A la tercera va la vencida [8, с.6]. Бог трицу любит [5, с. 391]. You can see a mote in another's eye but cannot see a beam in your own. У других в глазу сучок примечает, а у себя и бревна не видит.

Bien vengas, mal, si vienes solo. Пришла беда – отворяй ворота.

Исследование показало, что форма 1-го лица глагола встречается в английских и испанских пословицах нечасто и приобретает в них обобщенно-личное значение.

Roll my log and I'll roll yours. Ты – мне, я – тебе.

Mientras en mi casa estoy, rey me soy. Мой дом – моя крепость.

Употребление артикля в пословицах

Коммуникативная задача пословиц заключается в обобщенном и дидактическом моделировании с помощью квазиконкретных фактов множества аналогичных речевых ситуаций. Поэтому в артикле реализуются только обобщенные значения.

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. Más puede preguntar un necio que responder un cuerdo. Дурак задает столько вопросов, что сто умников не ответят.

The fox may grow grey but never gut. Muda el lobo los dientes mas no las mientes. Волк и каждый год линяет, а все сер бывает.

В пословицах существительное часто употребляется без артикля. Причиной этого является либо абстрактное, отвлеченное значение качественно-го признака, либо требования рифмы, либо этимологические признаки: пословицы являются устойчивыми, историческими сложившимися текстами.

Friendship is not to be bought at a fair. Дружбу на ярмарке не купишь.

Afición ciega razón. Любовь побеждает разум.

Субстантивация в испанских пословицах

Считаем целесообразным отдельно выделить отличительную особенность испанских пословиц – употребление субстантивированных с помощью артикля *lo* прилагательных и причастий для выражения обобщенного качественного значения.

Lo cortés no quita a lo valiente [6, с. 116]. Вежливость – это еще не трусость [9, с. 72].

Эллиптические пословицы

Существуют пословицы, состоящие из двух одинаковых по форме частей, произносимых с различной интонацией: первая – с повышающейся, что соответствует интонации группы подлежащего, вторая – с понижающейся, что соответствует интонации группы сказуемого. На базе этой контрастности интонации возникает значение предикативности, что делает возможным опущение сказуемого. Подобные эллиптические пословицы более распространены в испанском языке, что связано с особенностями языка. Испанский язык – синтетический язык со свободным порядком слов. Как и в русском языке, в испанском часто встречаются эллиптические предложения.

Other times, other manners. Другие времена – другие нравы.

Such carpenters, such chips. По работе и работника знать.

A lo hecho, pecho [6, с. 71]. Что сделано, того не воротишь [5, с. 409].

A burro muerto, cebada al rabo [6, с. 71]. После драки кулаками не машут [5, с. 409].

Наше исследование показало, что в испанском языке пословицы такого типа являются наиболее распространенными, что связано со структурными особенностями испанского языка. Помимо сказуемого может опускаться подлежащее, выраженное личным местоимением. В испанском языке такое опущение встречается довольно часто, так как лицо деятеля выражается при помощи окончаний глагола.

En la vida no me quisiste, en la muerte me plañiste. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.

На основе нашего анализа мы можем сделать вывод, что грамматическая структура английских и испанских пословиц схожа в своих основных чертах. В глагольной системе английских и испанских пословиц доминирует настоящее время в надситуативном значении, из наклонений – изъявительное и повелительное, из форм лица – 2-е и 3-е. Все эти грамматические признаки способствуют приближению пословиц к действительности.

Однако существуют и определенные различия в грамматической структуре английских и испанских пословиц, что связано с различиями в строе языков, на что необходимо обратить внимание. Основным различием является большая частотность употребления эллиптических предложений и конструкций, а также наличие более разнообразной системы выражения побудительной модальности в испанских пословицах по сравнению с английскими.

Библиографический список

1. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. — М.: Международные отношения, 1972. — 288 с.
2. Вьяльцева С.И. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / С.И. Вьяльцева, З.И. Дубянская. — М.: Рус. яз., 1988. — 240 с.
3. Bergua J.B. Refranero Español / J.B.Bergua. — Madrid: Ediciones Ibéricas, 1998. — 522 p.
4. Cela C.J. La familia de Pascual Duarte / C.J. Cela. — Barcelona: Ediciones Destino, 1977. — 168 p.
5. Села К.Х. Семья Паскуаля Дуарте: Роман / С.И. Села: Пер. с исп. Э. Любе-рацкой. — М.: Прогресс, 1970. — 432 с.
6. Maugham W.S. Selected Prose: Сб. на англ. яз. / W.S. Maugham / Сост. Н.А. Самуэльян. — М.: Менеджер, 1999. — 288 с.
7. Maugham W.S. The Moon and Sixpence. Short Stories: Книга для чтения на английском языке / W.S. Maugham. — М.: Менеджер, 2000. — 320 с.
8. Cela C.J. Novelas Cortas y Cuentos / C.J. Cela. — Moscú: Editorial Ráduga, 2001. — 256 p.
9. Села К.Х. Апельсины – зимние плоды: Рассказы и очерки / К.Х. Села: Пер. с исп. — М.: Худож. лит., 1965. — 296 с.

Поступила в редакцию 31.03.2003 г.